



【丹麦】安徒生 著

安徒生童话 插图本



中国国际广播出版社

丹麦·安徒生

安徒生童话插图本（下）

中国国际广播出版社



安徒生童话故事插图本（下）

缪 克 选编

•

中国国际广播出版社出版

（北京复兴门外广播电影电视部内）

杭州余杭云会书刊印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

•

开本850×1168 1/32 9.3125印张 212千字

1991年6月 北京第1版

1991年6月 第1次印刷

1—40000册

•

ISBN 7—5078—0159—4/G · 102

定价：4.00元

目 录

(下册)

白雪皇后.....	(1)
梦神.....	(38)
小鬼和小商人.....	(53)
园丁和主人.....	(58)
冰姑娘.....	(67)
甲虫.....	(123)
沙丘的故事.....	(134)
老头子做的事不会错.....	(172)
老单身汉的睡帽.....	(179)
光荣的荆棘路.....	(195)
没有画的画册.....	(202)
老桦树的梦.....	(247)
蜗牛和玫瑰树.....	(254)
聪明人的宝石.....	(257)
踩着面包走的女孩.....	(275)
凤凰.....	(284)
老房子.....	(286)

白雪皇后

第一个故事

关于一面镜子和它的碎片

请注意！现在我要开始讲故事了。当我们听到这故事结尾的时候，我们就要知道比现在还要多的事情，因为他是一个很坏的小鬼。他是一个最坏的家伙，因为他是魔鬼。有一天他非常高兴，因为他制造出了一面镜子。这面镜子有一个特点：那就是，一切好的和美的东西，在它里面一照，就缩做一团，变成乌有。但是一些没有价值和丑陋的东西都会显得突出，而且看起来比原形还要糟。最美丽的风景在这镜子里就会像煮烂的菠菜；最好的人不是显出使人憎恶的样子，就是头朝下，脚朝上，没有身躯，面孔变了形，认不出来。如果你有一个雀斑，你不用怀疑，它可以扩大到盖满你的鼻子和嘴。

魔鬼说这真够有趣。当一个虔诚和善良的思想在一个人的心里出现的时候，它就在这镜子里表现成为一个露牙的怪笑。于是魔鬼对于他这巧妙的发明就发出得意的笑声来。那些讲过魔鬼学校的人——因为他开了一个学校——走到哪里就宣传到哪里，说是现在有一个什么奇迹发生了。他们说，人们第一次可以看到世界和人类的本来面目。他们拿着这面镜子到处乱跑，弄得没有一个国家或民族没有在里面不被歪曲过。现在他

们居然想飞到天上去，去讥笑一下安琪儿或“我们的上帝”。这镜子和他们越飞得高，它就越显出怪笑。他们几乎拿不住它。他们越飞越高，飞近上帝和安琪儿。于是镜子和它的怪笑开始可怕地抖起来，弄得它从他们的手中落到地上，跌成几亿，几千亿以及无数的碎片。这样，镜子就做出比以前更不幸的事情来，因为有许多碎片比沙粒还要小。它们在世界上乱飞，只要它们一飞到人们的眼睛里去，它们便贴在那儿不动。这些人看起什么东西来都不对头，或者只看到事物的坏的一面，因为每块小小的碎片仍然具有整个镜子的魔力。有的人甚至心里都藏有这样一块碎片，结果不幸得很，这颗心就变成了冰块。

有些碎片很大，足够做窗上的玻璃，不过要透过这样的玻璃去看自己的朋友可是不恰当。有些碎片被做成了眼镜。如果人们想戴上这样的眼镜去正确地看东西或公正地判断事物，那也是不对头的。这会引来魔鬼大笑，把肚子都笑痛了，因为他对这样的事情感到很痛快。不过外边还有几块碎片在空中乱飞。现在我们听听吧！

第二个故事

一个小男孩和一个小女孩

在一个大城里，房子和住民是那么多，空间是那么少，人们连一个小花园都没有。结果大多数的人只好满足于花盆里种的几朵花了。这儿住着两个穷苦的孩子，他们有一个比花盆还要略为大一点的花园。他们并不是兄妹，不过他们非常亲爱，就好像兄妹一样。他们的父母住在面对面的两个阁楼里。两家

的屋顶差不多要碰到一起，两个屋檐下面有一个水笕，每周屋子都开着一个窗。只要越过水笕就可以从这个窗子钻到那窗里去。

两家的父母各有一个大匣子。它里面长着一棵小玫瑰和他们所需的菜蔬。每个匣子里的玫瑰长得非常好看。现在这两个孩子的父母把匣子横放在水笕上，匣子的两端几乎抵着两边的窗子，好像两道开满了花的堤岸。豌豆藤悬在匣子上，玫瑰伸出长长的枝子。它们的窗子上盘着，互相交叉起来，这几乎像一个绿叶和花朵织成的凯旋门。因为匣子放得很高，孩子们都知道他们不能随便爬到上面去，不过有时他们得到许可爬上去，两人来到一起，在玫瑰花下坐在他们的小凳子上。他们可以在这儿玩个痛快。

这种消遣到冬天就完了。窗上常常结满了冰。可是这时他们就在炉子上热一个铜板，把它贴在窗玻璃上，熔出一个小小的、圆圆的窥孔来！每个窗子的窥孔后面有一个美丽的、温和的眼珠在窥望。这就是那个小男孩和那个小女孩。他的名字叫加伊，她叫格尔达。

在夏天，他们只须一跳就可以来到一起。不过在冬天，他们得先走下一大段梯子，然后又爬上一大段梯子。外面在飞着雪花。

“那是白色的蜜蜂在集合，”年老的祖母说。

“它们也有一个蜂后吗？”那个小男孩问。因为他知道，真正的蜜蜂群中都有一个蜂后。

“是的，它们有一个！”祖母说。“凡是蜜蜂最密集的地方，她就会飞来的。她是最大的一个蜜蜂。她从来不在这世界上安安静静地活着，她一会儿就飞到浓密的蜂群中去了。她常常在冬夜里飞过城市的街道，朝窗子里望。窗上结着奇奇怪怪

的冰块，好像开着花朵似的。”

“是的，这个我已经看到过！”两个孩子齐声说。他们知道这是真的。

“雪后能走进这儿来吗？”小女孩子问。

“只要你让她进来，”男孩子说，“我就要请她坐在温暖的炉子上，那么她就会融化成水了。”

老祖母把他的头发理了一下，又讲了些别的故事。

晚间，当小加伊在家里，脱下了一半衣服的时候，他就爬到窗旁的椅子上去，从那个小窥孔朝外望。有好几片雪花在外面徐徐地下落，它们中间最大的一片落在花匣子的边上。这朵雪花越长越大，最后变成了一个女人。她披着最细的像无数星星一样的雪花所织成的白纱。她非常美丽非常娇嫩，不过她是冰块——发着亮光的闪耀着的冰块——所形成的。然而她是有生命的：她的眼睛发着光，像两颗明亮的星星，不过她的眼睛里没有和平，也没有安静。她对着窗子点头和招手。这个小男孩害怕起来。他跳下椅子，他觉得窗子外面好像有一只巨鸟在飞过似的。

第二天下了一阵寒霜……接着是解冻……春天到来了。太阳照耀着，绿芽冒出来，燕子筑起巢，窗子开了，小孩子们又高高地坐在楼顶水笕上的小花园里。

玫瑰花在这个夏天开得分外美丽！小女孩念熟了一首赞美诗，那里面提到玫瑰花。谈起玫瑰花，她就不禁想起了自己的花儿。于是她就对小男孩子唱出这首赞美诗，小男孩也唱起来：

山谷里玫瑰花长得丰茂。

那儿我们遇见圣婴耶稣。

这两个小家伙手挽着手，吻着玫瑰花，望着上帝的光耀的太阳，对它讲话，好像圣婴耶稣就在那儿似的。这是多么晴朗的夏天啊！在外面，在那些玫瑰花丛之间，一切是多么美丽啊——这些玫瑰花好像永远开不尽似的！

加伊和格尔达坐着看绘有鸟儿和动物的画册。这时那个大教堂塔上的钟恰恰敲了五下。于是加伊说：

“啊！有件东西刺着我的心！有件东西落进我的眼睛里了！”

小女孩搂着他的脖子。他眯着眼睛。不，他什么东西也没有看见。

“我想没有什么了！”他说。但是事实并不是这样。落下来的正是从那个镜子上碎裂下来的一块玻璃碎片。我们还记得很清楚，那是一个妖镜，一块丑恶的玻璃。它把所有伟大和善良的东西都照得藐小和可憎，但是它却把所有鄙吝和罪恶的东西映得突出，同时把每一件东西的缺点弄得大家都注意起来。可怜的小加伊的心里也粘上了这么一块碎片，他的心也就立刻变得像冰块。他并不感到不愉快，但是碎片却藏在他的心里。

“你为什么要哭呢？”他问。“这把你的样子弄得真难看！我一点也不像你这个样子。“呸！”他忽然叫了一声：

“那朵玫瑰花被虫吃掉了！你看，这一朵也长歪了！它们的确是一些丑玫瑰！它们真像栽着它们的那个匣子！”

于是他把这匣子狠狠地踢了一脚，把那棵玫瑰花全拉掉了。

“加伊你在干吗？”小女孩叫起来。

他一看到她惊惶的样子，马上又拉掉了另一棵玫瑰。于是他跳进他的窗子里去，把温柔的小格尔达扔在外边。

当她后来拿着画册跟着走进来的时候，他说这书本只配给

吃奶的小孩子看。当祖母在讲故事的时候，他总是插进去一个“但是……”，当他一有机会的时候，他就偷偷地跟在她的后面，戴着一副老花镜，学着她的模样讲话。他学得很巧妙，弄得大家都对他笑起来。不久他就学会了模仿街上行人的谈话和走路。凡是人们身上的古怪和丑恶的东西，加伊都会模仿。大家都说：“这个孩子，他一定有一个特别的头脑！”然而这全是因为他眼睛里藏着一块玻璃碎片和他心里藏着一块玻璃碎片，他才是这样。他甚至于还讥笑起小格尔达来——这位一心地爱他的格尔达。

他的游戏显然跟以前有些不同了，他玩得比以前聪明得多。在一个冬天的日子里，当雪花正在飞着的时候，他拿着个放大镜走出来，托起他蓝色的上衣，让雪花落到它上面。

“格尔达，你来看看这面镜子吧！”他说。

每一片雪花被放大了，像一朵美丽的花儿，或像一颗有十个尖角的星星。这真是非常美妙。

“你看，这是多么巧妙啊！”加伊说。“这比真正的花儿要有趣得多，它里面一点毛病也没有——只要他们不融解，它们是非常整齐的。”

不一会儿，加伊戴着厚手套，背着一个雪橇走过来。他对着格尔达的耳朵叫着说：“我现在得到了许可到广场那儿去——许多别的孩子都在那儿玩耍。”于是他就走了。

在广场上，那些最大胆的孩子常常把他们的雪橇系在乡下人的马车后边，然后坐在雪橇上跑好长一段路。他们跑得非常高兴。当他们正在玩耍的时候，有一架大雪橇滑过来了。它漆得雪白，上面坐着一个人，身穿厚毛的白皮袍，头戴厚毛的白帽子。这雪橇绕着广场滑了两圈。于是加伊连忙把自己的雪橇系在它上面，跟着它一起滑。它越滑越快，一直滑到邻近的一

条街上去。滑着雪橇那人掉过头来，和善地对加伊点了点头。他们好像是彼此认识似的。每一次当加伊想解开自己的小雪橇的时候，这个人就又跟他点点头，于是加伊又坐下来了。这么着，他们一直滑出城门。这时雪花在密密地下着，这孩子伸手看不见掌，然而他还是在向前滑。他现在急速地松开绳子，想摆脱开那个大雪橇。但是一点用也没有，他的小雪橇系得很牢。它们像风一样地向前滑。这时他大声地叫起来，但是谁也不理睬他。雪花在飞着，雪橇也在飞着。它们不时地向上一跳，好像它们在飞过篱笆和沟渠似的。加伊害怕起来，他想念念祷告，不过他只记得起那张乘法表。

雪越下越大了，最后雪花看起来像巨大的白鸡。那架大雪橇忽然向旁边一跳，停住了；那个滑雪橇的人站起来。这人的皮衣和帽子完全是雪花所做成的。这原来是一个女子，长得又高又苗条，全身闪着白光。她就是白雪皇后。

“我们滑行得很好，”她说，“不过你冻得在发抖吧？钻进我的皮衣里来吧。”

她把他抱进她的雪橇，让他坐在她的身边，同时用自己的皮衣把他裹好。他好像是堕到雪堆里去了似的。

“你还感到冷吗？”她问，同时把他的前额吻了一下。

啊！这一吻比冰块还要冷，一直透进他那一半已经成了冰块的心里——他觉得好像快要死亡了。不过这种感觉没有持续多久，他马上觉得舒服起来。他也不再觉得周围的寒冷了。

“我的雪橇！不要忘记我的雪橇！”

这是他所想到的第一件事情。它已经是被牢牢地系在一只白鸡上了，而这只白鸡正背着雪橇在他们后面飞。白雪皇后又把加伊吻了一下，从此他就完全忘记了小格尔德、祖母和家里所有的人。

“你现在再需要什么吻了，”她说，“因为如果要的话，我将会把你吻死的。”

加伊望着她，她是那么美丽，他再也想象不出比这更漂亮和聪明的面孔。跟以前她坐在窗子外边对他招手时的那副样儿不同，她现在一点也不像是雪做的。在他的眼中，她是完美无缺的。他现在一点也不感到害怕。他告诉她，说他会算心算，连分数都算得出来，他知道国家的整个面积和居民。她只是微笑着。这时他似乎觉得，他所知道的东西那么少。他抬头向广阔的天空望着，她带着他一起飞到乌云山上去。暴风在吹着，呼啸着，好像在唱着古老的歌儿。他们飞过森林和湖泊，飞过大海和陆地，在他们的下边，寒风在怒号，豺狼在呼啸，雪花在发出闪光。上空飞着一群尖叫的乌鸦。但更上面亮着一轮明朗的月亮，加伊在这整个漫长的冬夜里一直望着它。天亮的时候他在雪后的脚下睡着了。

第三个故事

一个会变魔术的女人和花园

当加伊没有回来的时候，小格尔达的心情是怎样呢？他到什么地方去了呢？谁也不知道，谁也没有带来什么消息。有些男孩子告诉她说，他们看到他把雪橇系到另一个漂亮的大雪橇上，开上街道，滑出了城门。谁也不知道他在什么地方。许多人流过眼泪，小格尔达哭得特别久，特别伤心。后来大家认为他死了——落到城边的那条河里淹死了。啊，那是多么黑暗和漫长的冬天日子啊！

现在春天带着温暖的太阳光来了。

“加伊死了，不见了！”小格尔达说。

“我不相信！”太阳光说。

“他死了，不见了！”她对燕子说。

“我不相信！”它们回答说。最后，小格尔达自己也不相信了。

“我将穿起我的那双新红鞋，”她有一天早晨说，“那双加伊从来没有看到过的鞋。然后我到河边去寻找他！”

这时天还很早。她吻了一下还在睡觉的老祖母，便穿上她的那双红鞋，独自走出城外，到河边去。

“你真的就把我亲爱的玩伴带走了吗？如果你把他还给我，我就把这双红鞋送给你！”

她似乎觉得波浪在对她奇怪地点着头。于是她脱下她最心爱的红鞋，把它抛到河里去。可是红鞋抛得离岸很近，浪花又把它们打回给她，送到岸上。这条河似乎不愿意接受她这件最心爱的东西，因为它们没有把她的亲爱的加伊夺走。不过她以为这双鞋还抛得不够远。因此她就钻进停在芦苇中的一只船里去。她走到船的另一端，把这双鞋扔出去。但是这船没有系牢，她一动就把船弄得从岸边漂走了。她一发现这情形，就想赶快离开船，但是在她还没有到达另一端以前，船已经离开河岸有一里多远了。它漂得比以前更快。

小格尔达非常害怕，开始大哭起来。可是除了麻雀以外，谁也听不见她，而麻雀并不能把她送回到陆地上来。不过它们沿着河岸飞，唱着歌，好像是要安慰她似的：“我们在这儿呀！我们在这儿呀！”这船顺流而下。小格尔达脚上只穿着袜子，坐着不动。她的一双小红鞋在她后面浮着。但是它们漂不到船边来，因为船走得很快。

河岸两边非常美丽，有美丽的花儿和古树，有放牧牛羊的

山坡，可是却没有一个人。

“可能河水会把我送到小加伊那儿去吧，”格尔达想。

这样她的心情就好转了一点。她站起来，把两边美丽的绿色河岸看了好久。不久她来到了一个很大的樱桃园。这里面有一座小小的房子，这房子有着一些奇怪的蓝窗子和红窗子，还有茅草扎的屋顶，外面还站着两个木头兵，他们向所有乘船路过的人敬礼。

格尔达喊他们，因为她以为他们是真正的兵士。他们当然是不会回答的。她来到了他们的近旁，河水已经把船漂到岸边了。

格尔达更大声地喊起来。这时有一个很老很老的女人拄着拐杖走出来了，她戴着一顶大草帽，上面绘着许多美丽的花朵。

“你这个可怜的小宝贝！”老女人说，“你怎的来到了这个浪涛滚滚的河上，漂到了这么远的地方来？”

于是这老太婆就走下河来，用她的拐杖把船钩住，然后把它拖到岸旁，把小格尔达抱下来。

格尔达很高兴，现在又回到陆地上来了，不过她有点害怕这位陌生的老太婆。

“来吧，告诉我你是谁，你怎么到这儿来的呢，”她说。格尔达把什么都告诉她了。老太婆摇摇头，说：“哼！哼！”当格尔达把一切讲完了，问她有没有看到过小加伊的时候，老太婆就说他还没有来过，不过他一定会来的。格尔达不要太伤心，可以尝尝樱桃，看看花儿，它们比任何画册上画的都好，因为它们个个都能讲一个故事。于是老太婆牵着格尔达的手，把她带到小屋子里去，便把门锁起来。

窗子开得很高，玻璃都涂上了红色，蓝色和黄色。日光奇

妙地射进来，照出许多不同的颜色。桌上放着许多最好吃的樱桃。格尔达尽量地大吃一通，因为她可以多吃一点，没有关系。当她正在吃樱桃的时候，老太婆用一把金梳子梳她的头发。把她的头发卷成了长串的美丽的黄圈圈，在她和善的小面孔上悬下来，像盛开的玫瑰花。



“我老早就希望有一个像你这样可爱的小女孩，”老太婆说。“现在你看吧，我们两人会怎样幸福地生活在一起。”

当老太婆在梳着她的头发的时候，她就渐渐忘记了她的玩伴加伊，因为这个老太婆会魔术，不过她不是一个恶毒的巫婆罢了。她只是为了自己的消遣而要一点小幻术，同时她想把小格尔达留下来。因此她走到院子里去，用她的拐杖指着所有的玫瑰花。虽然这些花开得很美丽，但是不一会儿它们就都沉到

黑地底下去了。谁也说不出，它们究竟是在什么地方。老太婆害怕格尔达看见了玫瑰花，会想起了她自己的花，也就记起小加伊，因而会跑掉。

她把格尔达领到花畦里去。嗨！这里面是多么香，多么美啊！这里盛开着人们能够想象得到的每季花儿，任何画册没有这样多彩，这样美丽。格尔达快乐得跳起来，她一直玩到太阳落在高高的樱桃树后面为止。随后她到一个美丽的床上去睡觉，鸭绒被是红绸子做的，里面还有蓝色的紫罗兰。她在这儿睡着了，做了一些奇异的梦，像一个皇后一样。

第二天她又在温暖的太阳光中和花儿一起玩耍——这样过了好几天，格尔达认识了每一种花。花的种类虽然多，她似乎还觉得缺少一种，不过究竟是哪一种。她可不知道。有一天她坐着呆呆地看老太婆草帽上绘着的花儿，其中最美丽的是一朵玫瑰花。当老太婆把所有玫瑰花藏到地底下去的时候，忘记了把帽子上的这朵去掉——一个人如果不留神，结果总会出岔子。

“怎的，这儿没有玫瑰花吗？”格尔达说。

于是她跳进一块花畦中间去，找了又找，但是一朵也找不到。这时她就坐在地上哭起来，她的热泪恰恰落在一棵玫瑰花沉下的地方。当热泪把泥土润湿了以后，这棵玫瑰就立刻冒出来，开着茂盛的花，正如它坠入土里时那样。格尔达拥抱着玫瑰花朵吻了它，于是她便想起了家里的那些美丽的玫瑰花，同时也想起了小加伊。

“啊，我耽误了多少时间啊！”小姑娘说。“我要去找小加伊！你们知道他在什么地方吗？”她问那些玫瑰花。“你们知道他死了没有？”

“他没有死！”玫瑰花朵说。“我们曾经在地里呆了一个时候。所有的死人都在那里，不过加伊并不在那里！”

“谢谢你们！”小格尔达说。于是她走到别的花朵面前去，朝它们的花萼里面看，同时问：“你们知道小加伊在什么地方吗？”

每朵花都在晒太阳，梦着自己的故事或童话。这些故事或童话格尔达听了许许多多，但是没有哪朵花知道关于加伊的任何消息。

卷丹花讲了些什么呢？

“你听到过鼓声冬——冬吗？它老是只有两个节奏：冬——冬！请听妇女们的哀歌吧！请听祭司们的呼吸吧！印度的寡妇穿着红长袍，立在火葬堆上^①，火焰朝她和她死去了的丈夫身体燎上来。不过这个印度寡妇在想着站在她周围那群人中的一位活着的人，这个人的眼睛里烧得比火焰还要灼热，他眼睛里的火穿进她的心，比这快要把她的身体烧成灰烬的火焰还要灼热。心中的火焰会在火葬堆上的火焰里死去吗？”

“这个我完全不懂！”小格尔达说。

“这就是我所要讲的童话，”卷丹花说。

牵牛花讲了些什么呢？

在一条狭窄的山路上出现一个古老的寨堡。它古老的红墙上生满了密密的长春藤，叶子一片接着一片地向阳台上爬。阳台上站着一位美丽的姑娘。她在栏杆上弯下腰来，向路上看了一眼。任何玫瑰花枝上的花朵都没有她那样新鲜。任何在风中吹着的苹果花没有她那样轻盈。她的美丽的绸衣服发出清脆的沙沙声！“他还没有来吗？”

“你的意思是指加伊吗？”小格尔达问。

“我只是讲我的童话——我的梦呀！”牵牛花回答说。

^① 在封建时代，印度的妇女死了丈夫后，常常在土堆上把自己烧死，表示贞节。